

## La Nueva Política Geográfica Indígena y Negra en América Latina

*Karl Offen*

En la última década, los mapas indígenas han jugado un papel clave tanto en la creación y el reconocimiento del concepto de territorio, como en la intensificación de las luchas identitarias indígenas que se desarrollan en torno a este concepto. El autor de este artículo da un seguimiento a algunos procesos regionales e internacionales recientes que afectan los derechos indígenas de América Latina; examina algunos proyectos de mapeo indígena específicos de esta región; discute a fondo la demarcación territorial y los proyectos participativos de mapeo financiados por el Banco Mundial en la costa de La Mosquitia, en Centroamérica, y finaliza con un análisis del caso del Pacífico colombiano.

I. INDÍGENAS – MAPAS.

II. AMÉRICA LATINA – MAPAS.

...

## Las versiones de la Biblia y los artículos del miskito

*Daniilo Salamanca*

El principal objetivo de este ensayo es examinar las propiedades sintácticas de la partícula "ba", cuyo rol en miskito ha sido comparado al de los artículos determinados del inglés y del español. Veremos que el estudio de los datos pertinentes sugiere que la partícula miskita "ba" no es propiamente un artículo, sino otro tipo de elemento gramatical. Nuestra hipótesis es que su capacidad de funcionar como equivalente del artículo determinado del español es, por así decir, una propiedad secundaria de ese elemento. La investigación de los datos relevantes nos llevará a tocar varios temas vecinos, como el del artículo indeterminado singular "kum" y las varias maneras de formar el plural de éste. Nuestra meta es contribuir a una mejor comprensión de esta área elemental –la determinación de los sustantivos– de la gramática del miskito, que convendría clarificar tanto para los fines de la escuela

bilingüe como para la práctica de la traducción.

I. MISKITO – GRAMÁTICA.

II. GRAMÁTICA COMPARADA Y GENERAL – ARTÍCULO.

...

## Tres libros sobre Autonomía, Derecho y Activismo Social en la Costa Caribe: Tierras Indígenas en el Régimen Legal de la Autonomía

*Miguel González*

Esta es una extensa reseña en torno a tres libros sobre el régimen jurídico de la autonomía nicaragüense y los desafíos actuales de los pueblos indígenas de la Costa Caribe de Nicaragua por lograr el control sobre sus tierras comunales y los recursos naturales. Los trabajos de los autores de estos libros (Riverstone y Acosta) se cruzan en un momento de gran conflictividad y violencia en los territorios indígenas, y comparten, tanto en el ámbito analítico, como en la experiencia activista de los autores, la certeza que a pesar de los avances formales en materia legislativa respecto a los derechos de los pueblos indígenas de la Costa Caribe, éstos continúan siendo violados y negados.

I. LIBROS – RESEÑAS.

II. INDÍGENAS – SITUACIÓN LEGAL

...

## Sauda, festividad ancestral mayangna que celebra el encuentro con la Madre Naturaleza

*Taymond Robins*

Sauda es una ceremonia danzante ancestral mayangna, que antiguamente propiciaba la relación entre los seres humanos y figuras sobrenaturales. El contacto entre los humanos y los dueños de la naturaleza era la relación más sobresaliente que se manifestaba en ese mundo mítico. El acto de la festividad era alusivo a la fiesta de las cosechas, y en reconocimiento a los dueños de los ríos, lagunas, mares, montañas, a los dife-

rentes dioses y a los muertos. El propósito de este artículo es compartir el conocimiento sobre esta práctica cultural mayangna, describir sus formas de celebración y corroborar el significado de esta festividad.

I. MAYANGNA (NICARAGUA) - RITOS Y CEREMONIAS. II. MAYANGNA (NICARAGUA) - VIDA SOCIAL Y COSTUMBRES.

...

## Estrategia talamanqueña de manejo del agroecosistema

*Róger Martínez Castillo*

Talamanca es un agroecosistema tropical húmedo muy diversificado, que goza de una gran biodiversidad en Costa Rica. Los pueblos indígenas que habitan Talamanca han desarrollado un conocimiento profundo de la dinámica y arquitectura del bosque tropical, lo cual le genera seguridad alimentaria. La estrategia indígena se basa en un manejo múltiple del agroecosistema (combinación de varios sistemas agropecuarios), que se caracteriza por su alta complejidad e interacción entre los componentes bióticos, inertes y socioculturales. Sin embargo, la creciente penetración mercantil y el rápido crecimiento y concentración de población indígena en Talamanca está ejerciendo una fuerte presión sobre estos agroecosistemas.

I. AGROPECUARIA TROPICAL-ASPECTOS ECONÓMICOS - TALAMANCA (COSTA RICA). II. FLORA TROPICAL.

...

## Casa Museo Judith Kain, un espacio para las artes en Bilwi

*Maricela Kauffmann*

La Casa Museo Judith Kain fue declarada Patrimonio Cultural del municipio de Puerto Cabezas el 16 de diciembre del 2001. Es el primer museo y la primera galería de arte, en la Región Autónoma Atlántico Norte (RAAN), donde se proyec-

ta construir relaciones interculturales mediante la difusión de la producción cultural costeña y del arte contemporáneo. La autora de este artículo reseña la exposición que inauguró esta galería de arte en homenaje al 70 aniversario de la madre de la pintura costeña: June Beer (1935-1986), y que incluye pinturas de Augusto Silva (Las Minas), Nydia Taylor (Corn Island), Frank Lampson (Bilwi), Karen Spencer (Bluefields) y, por supuesto, de June Beer y Judith Kain.

I. BILWI (NICARAGUA) - GALERÍAS Y MUSEOS. II. PATRIMONIO - BILWI (NICARAGUA)

...

## Informe de desarrollo humano 2005 Las Regiones Autónomas de la Costa Caribe ¿Nicaragua asume su diversidad?

*Alta Hooker y Miriam Hooker*

Estos son sendos comentarios de dos mujeres intelectuales costeñas en torno al Informe sobre desarrollo humano 2005 sobre La Costa. Las observaciones de Alta Hooker destacan el carácter interpretativo del informe, al señalar que no sólo provee datos fríos relacionados a servicios, ingreso y consumo, sino también que señala el papel que juega la Autonomía en relación a las aspiraciones, opciones y oportunidades de la población costeña. Los comentarios de Miriam Hooker giran en torno a la pregunta que se hace el informe en el título: ¿Nicaragua asume su diversidad? En este sentido expresa que a pesar de las reivindicaciones en materia jurídica, la realidad es que el racismo y la discriminación continúan siendo una constante en las políticas de los gobiernos nacionales hacia los pueblos indígenas y afro descendientes del Caribe nicaragüense.

I. COSTA CARIBE (NICARAGUA)-DESARROLLO HUMANO II. DESARROLLO HUMANO-DIAGNÓSTICO

...

# ABSTRACTS

## The New Geographic Politics of Indigenous and Black Communities in Latin America

*Karl Offen*

In the last decade, indigenous maps have played a key role in the creation and recognition of the concept of territory as well as in the intensification of the struggles over indigenous identities. The author evaluates the impact of some regional mapping projects on indigenous rights in Latin America; he debates territorial demarcation and participative mapping projects financed by the World Bank on the Mosquito Coast of Central America. He concludes with an analysis of the case of the Pacific Coast of Colombia.

I. INDIGENOUS-MAPS.

II. LATIN AMERICA-MAPS.

...

## Bible Versions and Articles in Miskito

*Danilo Salamanca*

This essay's main objective is to examine the syntactic properties of the particle "ba", whose role has been compared to the definite articles in English and Spanish. The study suggests that the Miskito particle 'ba' is not really an article, but another grammatical element. Our hypothesis is that its capacity to function as an equivalent of the definite article is, in fact, secondary. Research on the relevant data will allow us to deal with various related subjects, such as the indefinite article 'kum' and its numerous plural forms. Our goal is to contribute to a better understanding of a fundamental topic of Miskito grammar -noun determination- which will be useful for both bilingual education and translation.

I. MISKITO-GRAMMAR.

II. COMPARATIVE AND GENERAL GRAMMAR-ARTICLE.

...

## Three Books on Autonomy, Law and Social Activism on the Caribbean Coast: Indigenous Lands in the Autonomous Legal Regime

*Miguel González*

This article is an extensive review of three books on the legal regime of Nicaraguan autonomy and the current challenges faced by the indigenous people of the Caribbean Coast to gain control over their land and resources. The books by Riverstone and Acosta were published in times of great conflicts and violence in indigenous territories. Both authors come from the same activist and intellectual backgrounds and share the certainty that, in spite of improvements in terms of legal rights for indigenous people, these rights continue being violated and denied.

I. BOOKS-REVIEWS.

II. INDIGENOUS-LEGAL SITUATION

...

## Sauda, Ancestral Mayangna Celebration of Mother Nature

*Taymond Robins*

Sauda is a Mayangna dance ceremony, which used to engage relationships between human and supernatural beings. The contact between human beings and the masters of nature was the most outstanding relationship in this mythical world. The celebration alluded to harvest times and praised the masters of the rivers, lagoons, seas, mountains as well of the various gods and the dead. This article's objectives are to share knowledge of this Mayangna cultural practice, to describe it and to research its meaning.

I. MAYANGNA(NICARAGUA)-RITES AND CEREMONIES

II. MAYANGNA(NICARAGUA)-SOCIAL LIFE AND HABITS.

...

# ABSTRACTS

## Talamancan Agro-Ecosystem Management Strategy

*Róger Martínez Castillo*

Talamanca is a very diverse tropical agro-ecosystem in Costa Rica, which enjoys great biodiversity. Talamancan indigenous people have developed a deep knowledge of the dynamic and structure of the tropical rainforest, which brings them food security. The indigenous strategy is based on a multiple management of the agro-ecosystem, which is characterized by its extreme complexity and interaction between the living, inert and socio-cultural components. Yet recent commercial penetration and the fast growing population in Talamanca are putting enormous pressure on these ecosystems.

- I. TROPICAL FARMING-ECONOMIC ASPECTS-TALAMANCA (COSTA RICA)
- II. TROPICAL FLORA.

...

## Judith Kain Museum, an Open Space for the Arts in Bilwi

*Maricela Kauffmann*

Judith Kain Museum was declared cultural heritage of the municipality of Puerto Cabezas on December 16<sup>th</sup>, 2001. It is the first museum and art gallery of the Northern Autonomous Atlantic Region (RAAN) and plans to build intercultural relations through the dissemination of cultural production and contemporary art from the Coast. The author reviews the art gallery's opening exhibit in homage to the 70<sup>th</sup> anniversary of the birth of the mother of Caribbean Coast painting: June Beer (1935-1986). The exhibit also included paintings by Augusto Silva (Las Minas), Nydia Taylor (Corn Island), Frank Lampson (Bilwi), Karen Spencer (Bluefields), and, of course, June Beer and Judith Kain.

- I. BILWI(NICARAGUA)-GALLERIES AND MUSEUMS
- II. HERITAGE-BILWI(NICARAGUA).

## Comments on the UNDP Human Development Report Of the Autonomous Regions of Nicaragua's Caribbean Coast 2005 ¿Does Nicaragua Accept its Diversity?

*Alta Hooker and Miriam Hooker*

Two intellectual women from the Caribbean Coast comment on the 2005 UNPD Human Development Report. Alta Hooker's observations emphasize the interpretative nature of the report. She indicates that it does not only give raw data about services, income and consumption patterns but also shows what role the autonomy plays in relation with the aspirations, options and opportunities of the people from the coast. Miriam Hooker comments on the question asked in the report's title: does Nicaragua accept its diversity? She asserts that in spite of legal claims, racism and discrimination continue to influence the policies of the national government towards indigenous people and Nicaraguans of African descent from the Caribbean Coast.

- I. CARIBBEAN COAST (NICARAGUA) - HUMAN DEVELOPMENT
- II. HUMAN DEVELOPMENT - DIAGNOSIS

# TURI PRAHNI BA

America Latina ra indian nani bara kriul  
nani wataukanka pulitikka raya ba

Karl Offen

Last manka matawalsip bilara, Indian nani im-  
pakankamariki wauhkataya (mapka) batanka tara  
pa li alkansa tasba piska baiki sakanka ra bara sim  
lukanka tanka bri ba kulkanka yabankara, baku  
sim aiklabanka nani naha tanka dukiara dauki aula  
nani ba. Nahaulbanka piska aulbriki na nahalainka  
ra Klauna Tasbaya piska bilara bara Tasba Aiskara  
nahapyuara daukanka nanikumkum takiaula ba  
America Latina tasbaya piska indianka nani raitka  
lainkara sauhkanka dauki ba nina bilkanka dauki  
aulasa; naku natkara, naha tasbayabilara Proyec-  
to nani kium kum Indian nani im pakankamariki  
wauhkataya paskanka laikara wark dauki aula nani  
ba kasak pali tihukat tanka turbi kaikisa; Tawan  
tasbaya baiki isarikanka bara tasbaya piska bani piar-  
kika lui ba mariki wauhkataya paski proyecto ka  
nani ba dukiara kasak tihuka kat tanka turbi kaiki  
sa Centroamerica Mosquitia tasbaya Kabuka un  
tani ra Barico Mundial win a lalahtanirata ba iki pro-  
yektoka nani ba bara last ra Colombia Pasipik ka-  
buka tanka laki kalkanka kum wal tnatu praksi sa.

I. INDIAN NANI - MAPKA NANI.

II. AMERICA LATINA - MAPKA NANI.

...

Baibil ra aisanka nani bara miskitu bilara  
wainhka apia mairin sapa saki bila nani

Danilo Salamanca

Naha ulbanka prahni lukanka kau pali bri ba sika  
sins tanka kai aisi ulbanka tilara; "ba" aisankaba bila  
warkka bri ba dukiara laki kalkansa, kan miskitu  
bila aisankaba naha bila na inglis bara ispaii bilara  
wainhka apia mairin sapa saki bila ba wal prakan  
sa. Yawan si tadi munanka na wal kalkan kabia mis-  
kitu bilara; "ba" aisankaba bila ba wainhka apia mair-  
in sapa saki mariki bila pali apia ba, sakuna sip sa  
kasak aisi ulbanka piska kum kai a. Wan lukanka  
bapil bri ba sika ispaii bilara wainhka apia mairin  
sapa saki pali bila karnika apu sa, ban wibia sa kaka  
kau maiara karnika kum bri sa. Naha dukiara stadi  
munanka na wal diara wala nani lamara nani tanka  
ba simkangbi kalkan kabia, "kum" bila aisankaba  
dukiara bara sim al yus munanka tanka nani ba  
diara wal wina al kainara aisisma pyuara. Yawan  
lukanka ba sika naha bila dia warkka nani bri ba  
dukiara kau tanka param sakan kala - miskitu bila

kasak aisi ulbanka ra nina nani makala dukiara yus  
muri bila ba pa irar n sakaja, naha tanka nayamni  
kabia parar nsa kai a bila wal kul smalkar kadukia-  
ra baku sim bila kum wina wala ra lakanka warkka  
mapara.

I. MISKITU- BILA KASAK AISI ULBI LAN TAKA NKA  
II. BILA KASAK AISI ULBI LAN TAKA NKA PRAKI  
KAIKANKA BARATANKA AISKABA - WA JINHI KAPIA  
MAIRIN SAPA MARIKI BILA BA

...

Karipkabuka un tanira Klauna laka dukiara,  
raitka bara asla iwankara wark daukanka  
tank adukiara buk yumhpa: Klauna Laka  
tilara indian nani tasbayaba

Miguel Gonzalez

Nahanabuk yumhpa dukiara dahrayari palaisanka  
sa Nicaragua bilara la kat Klauna Laka ba nahki ba  
dukiara baki sim naha pyuara Karip Kabuka un  
tani indianka asla iwankatilara trakil nani kau luaa  
bri ba tawan tasbaya piska rul munaja dukiara baku  
sim al yulka nani dukiara. Naha aiulbrika warkka  
nani ba (Riverstone bara Acosta) takisa indian nani  
tasbaya bilara unsabanka nani ailal takisa pyuara  
witin nani tanka plikanba ba pana pana sir munisa  
baku sim aiulbrika nani sinska ra yawan ban ka-  
sak nu sa karip kabuka un tani indianka kiarka  
nani laka ba ai taura impakisa sakuna naha nani ba  
kriki ban ai taura aula bara sin la apu kulkan sa.

I. BUKKA NANI- DAFIRA PRAHNI NANILULBANKA  
II. INDIANKA NANI- LA LAINKARA WAHIKI BATA NKA

...

Sauda, mayangna almuka nani pulanka  
naha wal tasba dawanka wal asla  
p rawanka liliaka dauki kalta

Taymond Robins

Sauda bar mayangna almuka nani danska pulanka  
kum sa, naha pulanka natka bakku almuka pyuara  
upla nani ba ai tila kat asla taki bara sim paskanka  
purara karnika bri dukia nani ba wal asla prawanka  
bri kan. Naha pulanka ra upla nani wihki paskanka  
purara diara dawanka bri nani wal prawanka ba  
kau diara tara kulki kata. Naha liliaka na dauki kan  
insia mayamni sakanka ra mayunanka baku, li  
dawankara, lakun nani dawankara, kabu nani  
dawankara, unta tara nani dawankara bara dawan

# TURI PRAHNI BA

kulkanka yabi dukia nani satsatra baku s'imprura nanira. Naha ulbanka piska na ai bapanka baku bri sa mayangna nani iwanka natka praptis munanka sinska nani ba sir munan kaia, ai daukanka nani ba aisi marikaia bara sim lilia takanka tanka ba marikan kaia.

I. (NICARAGUA) RA MAYANGNA - DAUKANKA NATKA BARA ASLA TAKANKA TANIKA MARIKAN (K) NANI.

II. (NICARAGUA) RA MAYANGNA - ASLA IWANKA NATKA BARA IWANKA NATKA NANI.

...

Talamanca upilka insia warkka dauki tasbaika yus munan ka natka nani

Roger Martinez Castillo

Talamanca ibainsla v warkka dauki tasba ya piska kum sa Costa Rica ra na ha tasbaya bila ra tasba sat sat bri sa, ai tasbaya rayaia bri dukia satka banibara sa. Talamanca ra iwi indiana kiamka nani ba naha satta sbaya bara untatara nani paskanka ba dukia- ra sinslaka tara paki tihuka kat brih iwi wan sa, naha tak a bui aima bani plun aitan, a bri sa. Indianka nani naha a tasbaya yus munanka sm atka ba p lamaika bri sa na tka sat sat yus munanka ra (insla mangki sakanka ra bara daiwan sawhanka warkka bakura).

Naha tasbaya bilara yamni daukanka dukiasat sat nit ba bri sa ai asla iwanka natka ba kat. Ban saku- na, wah wiatkaia dukia nani ailal bal dimanka taka bui bara sim indian kiamka riani kauiall Talamanca ra dihwanka ba bui nahata: sbaya piskara tabi mun- nanka natka tara pali bri sa.

I. INSLA BARA DAIWAN SAHWAIATASE IAYA - LALAH NATKA NANI FIA - TALAMANCA (COSTARICA).

II. TASBAYA DUSIA SATKANANI.

...

Judith Kain, ranhwa wina smatkira paskanka dukia suni watla, Bilwi bilara smatkira paskanka dukia nani suni pliska kum

Maricela Kauffmann

Smatkira paskanka dukia suni bri watla Judith Kain maké ba Krismis kati 16 yua miani 2005 kaita ba Puerto Cabezas Tasbaya bai ki sakanka piska sirpi prapatika kulkanka ya ban kaita. Naha na Klauna Tasbaya Yahnra Tanira paskanka dukiasatka riani

kan bbrw at asa (RAA N), luk ank ab isan ah ara ki amkas at at nan fanh awina smatkira pas- kanka dukia nani daukan ba suni atki pliska kum daukan kaia balku sim naha pyua ra kabu untani ra dauki nani ba. Naha piska aiulbrika na naha plis- ka kwakanka dahra ulbisa kabuun tanira lilkapaski mapla dingki yaptika ba 70 mani alkan bura luki mitin sika ai niha: June Beer (1935-1986) naha ira sim (main tani wina) Augusto Silva warkka riani ba tilara dingkan sa (Corn Island wina), Nydia Tanylor (Bilwi wina), Frank Lamson (Bluefield's wina), Karen Spencer (Barasi mJue Be ran Judith Kain warkka).

I. BLWI (NICARAGUA) - MII HTAWA RKKA KAHBIPLIS- KA BARA SMATI KIRA IPAS KANKA DUKIA SUNI WAT- LA.

II. FRAPATIKA - BILWI (NICARAGUA)

...

Nicaragua Klauna Tasbaya Kari p kabuka un tanira 2005 manka ra Upla pawanka dukiara uir nariki wauhi ke itay: a dukiara aisi an ka nani PNUD wina cNicaragua kuntrika ba kiamka sat sat ai urknin un bri ba kasak kulkisa?

Alta Hooker / Miriam Hooker

Naha nani na kabu untani wina sins tanka plaplira mairka wal aisanka sa klauna Tasbaya tanira 2005 manka raupla pawanka alkan dahra aisi wauhka- taya ba dukara. Alta Hooker ba wauh kataya ba dia tanka b riba dukiara aisanka dauka kata ka u pali ba nah anani dukiara, wan rayaka yamni bri kaia dukia yus muni nani laikara, lalah lainkara dia pitka saki ba dukiara baku sim kauyus muni dukia nani ba dukiara, barran apla sakuna Klauna laka ba dia dauka bara Bansk riani bri ba kabu un tani uplika nani dukiara. Miriam Hooker aisanka nani ba lka aisanka wauh kataya ulbanka Lanka ram akabi wanuka dauki ba dukiara aisi sa: Nicara- gua kuntrikaba kiamka sat sat ai tasbaya ra bri ba kasak kulkisa? Naha tan kara aisi sa la lainka kata raitka nani yabanka ba dukiara kuna raitka pali alki daukanka ra wan wan pyuara kiamka kum ra kau kulkanka yabanka bara walara mayara kulkanka laka ba ban auia sa kabamint nani pulitikka tilara indian kiamka nani mapara bara Nicaragua luhpika aprisa kiamka ai talia ra bri nani mapara.

I. NICARAGUARA (KARIP KABUKA) - UPLA PAWANKA.

II. UPLA PAWANKA - NAHKI BA TANKA TURBI KAKANKA.

# YULNI PARAHNI ULNA

América Latina akat indian dawak muih  
sasani amput yalahnalani saunina yak  
dunin kukulwa kidika

*Karl Offen*

Adika kurih salap akat, indian balna map satni  
kau yamna lani parasni nuhni kalana ki dawak  
sau sahna nuhni territorio yulni kidika parasni  
duna ki, indian balna bik adika yulni baisa parasni  
tingta sat sat yayamwa pasyak adika yulni  
baisa laihwi talwi kaiwi. adika ulna muihni Lati-  
noamérica akat laihwi talwi kaiwi indian ramhni  
lani niningyak; laihwi talwi sauni sahyakna as kau  
pruyiktu dan palni indian mapni balna yayamna  
kidi yulni laihwi talwi; Sau mark mundi yamnin  
kidi laihwi talwi dawak Banco Mundial yaklau  
pruyiktu kalana lalah bik kalana Kus Mosquitia  
sauni yak dawak Centroamérica yak map yamn-  
nin pruyiknitu as as adika pasyak pa didawan  
balna kasak tingta yamnin kulnin karak dawak  
ulyang adika colombia sauni pacipik yulni karak  
libitwi talwi.

## I. INDIAN- MAPNI BALNA

## II AMERICA LATINA- MAPNI BALNA

Baibil yak ulna kidika yaka dawak miskitu  
kau ayuski libitwi talna yulni

*Daniño Salamanca*

Adika ulna il ka yuluduh a pisa lala la hv vi ta l-  
ni a ki \* balm is kitu yulni kidika p l e d a w a k i s s-  
p ay uy un kaa k lib itwi t ar aki Tal d ra ng kat  
Miskituyulni kau "ba" kidika ayuski palni awas  
ki, kulna ki gramática - yu tuhni y ulna pisni as  
kapa tkulnaki. Mayangkulni lani as d u d a k i d i k a  
lah ispayul yulni kau kapat articulo atnin kat,  
y uln in s p k Kulna a kulw as kap akayuski ka-  
ra a k lib itw akat. A c il ab il n v itali na dka mun ah  
b e a i s a y u l i n i u k b i k . l a h i t a l c b r a n g k i , t a l m a k a t  
a y u s k i . K a l u l n a a w a s i a m p u s k i d e a m a r g b  
das as yulni "kum" dawak yulni mahni yamni kat  
sat sat ka u y u l y a m w i M a y a n g t r a t a l a k i d i k a  
k a h n a d k a b a s a a p s l a i h w i t a l w i l a n y a n h  
ais kidika. Ayang balna kidika laih yaknin miski-  
tu gramatica yulni, adika yamna balna adika ilp  
kalahwarang bilingüekulni ûni balna yak dawak

ulna balna mahni wirlyang balna yak bik kasak  
ilp kalahwarang.

## I. MISIKITO - GRAMATICA

## II. GRAMATICA LIBITWI TALNA DAWAK ARTICULO TANNIKA

Auto nomia y ulni ulyakna bas yamna, Kus  
kumani sau y ak pasyak kawiramhnilani:  
Alas yalahnin lani kidika dinit yak indian  
balna saunina bangki.

*Miguel González*

Adika ulna palni kidika ulna bas yulni ulwi yakna  
ki Alas yalahni autonomia alas yalahna lani lani  
dinit yak Nicaragua walanbis kapat dawak Nica-  
ragua sauni kus kumani kung yak indian walan-  
bis balna kidika saunina kidika laihwi dunin  
kukulwi dawak ritsni balna karak. Adika ulna  
wauhnitaya balna kidika (Riverstone y Acosta)  
lahiwi yayamna indian sauni pasyak kalbilna kul-  
ninna yak trabil mahni bang pasyak, kaput man-  
na karak ais kidika namangna kadi, pasyak  
dawak adika trabilni pasyak kawi talwi ulyang  
kapat, ramh palni kidika laih la niningyak Kus  
kumanikung akat kasak barakna lani duwi kau-  
na kasak palni ramhni di awaskidawak indian  
balna lani nina minit bayakwi.

## I. ULNA WAUHNITAYA-ULNA BALNA

## II. INDIAN BALNA- LA NININGYAK

Sauda, sara mani mayangna balna pan pas  
yak risnipik kalawi yulni nanangh kapat  
kulna kalawa alasnina yamna dai

*Taymonds Robins*

Sa uda kidi sara mani kal uduhriaas yak rniay a ng-  
na balna ubuwi yakikisdana as yayamwa clai , kidi  
lahil muih mayangna balna kapat dawak lannwi  
bayakna muihni balna karak. muih balna dawak  
lamwi bayakna muihni balna karak yul baunin  
tingnitâ kidi baisa risnipik nuhni kalawa dai.  
Adika satni tingta yamnin kidi dahwa mani bal-  
na, wasdaniwan, lakun daniwan, kuma daniwan,  
pan pas nuhni daniwan, dawan satni balna  
dawak muih barak balna daulalana balna yak.

# YULNI PARAHNI ULNA

Adika ulwi yakna adika laih ulwi yakwi biri biri yuldi taldi kal amanglanin yalahna sat mahni duwa balna kidika dawak walwi talwi baisesa yamni amanglanin yulni ulna ki.

I. MAYANGNA (NICARAGUA) AMPUT MAYANGNA YALAHWA LANI KULNA DUWA KIDIKA YULNI.

II. MAYANGNA NICARAGUA –YALAHWA LANI DAWAK LANINA BALNA YULNI TANNIKA

Talamanka balna kidi amput da ristni satni mahni kidi Tania daknin tingta yulni ulna

*Róger Martínez*

Costa Rica yak Indian pâni muihni balna Talamanka, yalahwa yak witingna amput tingtâ yamwi yalahwa kidi yamwi nininkana dai kidi pani balna kaupak ilpni lâni nuhni yakwa as kidi yulni. Indian balna tingtâ amput yamnin satni ninigkana dai yamini satni mahni kau panan bas ritsni kaswi sangra yalahnin. Baisesa kidi panan ritsni kaupak yusmunnin kidi kukulwi (Minik dahna satni bahawi dahwi yayakwi). Kaput bik tulsni satni kidi pasyak amput dawi baisesa yamni yamnin yulni, baisesa kidi amput dawi yaknin yulnin kidika laih pan minik satni balna indian balna. kaput bik muku untak duyang balna kaunah wisamni lalahikira balna lamina ajawa kidika kayak dawak kulnin lani dutni as kalahwa kidika ritsni balna kidi baisesa isinin kulnin kayak.

I. PAN PASYAK DAHWI YAKNIN - LALAH BARAKNIN YAK - TALAMANCA (COSTA RICA).

II. DI BASTA DIPULU PAN PAS DINI.

Judith Kain bayakna dini balna uduhna, Bilwi yak tingkau di yamwa balna pani as

*Maricela Kauffmann*

Judith Kain ûni kidi krismis wainiku 16, 2001 yak Puerto Cabezas sauni pisni yak adika pani adika sauni sahyakna dini kalna. Di bayakna dini balna talnin pâni pas as calaña dawak bakannin dini bik, adika alas yalahwa pani akat (RAAN), adika yamna pasyak trai talwi kus yalahna lani mahni

dawak tingni yamna balna bik laih niningna kana atnin. kidika pasyak trai talwi a ma sauki sahyakna ting palni yak (RAAN), kidi pani yak saramani di yus yamna balna satni balna kau niningkawi yalahna yulni balna niningkawi. Adika yulni ulwi yakna adika ulna dai kurih 70 laihna akat tingna warkni yamyang balna ayangnina kau: June Beer (1935-1986) kidi pasyak Augusto Silva (main kaupak), Nidia Taylor (Corn Island), Fran Lampson (Bilwi), Karen Spencer (Bluefields) baisesa palni kid June Beer y Judith Kain.

I. BILWI (NICARAGUA) SARA MANI DI WAYANI SATNI YAMNA BALNA

II. BILWI SAUNI SAHYAKNA YAK RITSNI ASKI BILWI NICARAGUA.

Nicaragua yak a las yalahna sauni balna yak yalahna sangnika walwi ulyakna balna yak kulninna lani balna yulna 2005  
¿Nicaragua workni satin balna yamnin yulwih?

*Alta Hooker y Miriam Hooker*

Atlantik kus yak yAyal bu sins lani walwi talyang kapat barakna lâni tingnitâ yamwi yakna yak yulni yuyulna. Alta Hooker yulni yulna balna yak yulun walwi yakwi ulna balna yak ais yulni yulkih takidika ilp lani ma lawi yulni yulwa kidi ramh awasbik, lalah kawa kidi, ampus yus danh yamdaki, kidi minit kau bik alas yalahna sauni balna ais satni tingtâni balna yamda kidika, ais satni tingtâni balna yamda kidika, ais tingnitâ yamni sip balna kidi, dawak sinsni wisam as dunin bik. Miriam Hooker yulna balna kidika yulna balna kidi yak yulwi, dakawi, ¿Nicaragua tingnitâ balna yamni nu kidi yamnin yulni? Adika yak mayangna ramhni la balna mahni win kaldi ma aina bik, ramhni kidika laih sulani uk yak waihla talna lâni dawak parahkau talna kidi baisesa tani yak yamwi kidi kabamint balna yaklauwi indian pani balna yak dawak sulani uk balna yak bik.

I. ATLANK KUS SAUNI BALNA (NICARAGUA)-MUIH BALNA BARAKNA TINGTA YAMWA BALNA

II. MUIH BALNA BARAKNA TINGNITA YAMWI WALWI TALNA